

«Defiende tu barrio»: aproximación a las tendencias políticas e ideológicas en el distrito Beiro de Granada a través del paisaje lingüístico

«Defend Your Neighborhood»: An Approach to Political and Ideological Tendencies in the Beiro District of Granada Through the Linguistic Landscape

ALBA FERNÁNDEZ CONSUEGRA

Universidad de Granada

albafzcon@correo.ugr.es

<https://orcid.org/0009-0006-6274-6029>

MIGUEL ÁNGEL DÍAZ SORIANO

Universidad de Granada

migueldiso35@correo.ugr.es

<https://orcid.org/0009-0007-9540-919X>

Resumen: Este artículo pretende presentar una aproximación al estudio del paisaje lingüístico político e ideológico en los barrios granadinos próximos al recinto universitario de Cartuja, donde el grueso de los residentes son estudiantes (Cercado Bajo de la Cartuja - San Ildefonso, Pajaritos y Plaza de Toros). Se ha cartografiado y recolectado en fotografías las muestras lingüísticas en las calles y plazas de estas zonas, y posteriormente se han analizado los datos desde un tratamiento esencialmente lingüístico. La investigación nos ha permitido observar las tendencias políticas de la población estudiantil en Granada, concluyendo que la mayoría de los mensajes lingüísticos en las calles de estos barrios, contestados en numerosas ocasiones, se inclinan hacia una tendencia política progresista y de denuncia con un carácter reivindicativo.

Palabras clave: Graffiti, cartografiado, distrito Beiro (Granada), ideología política, estudiantes universitarios.

Abstract: The present study is an approximation to the political and ideological linguistic landscape of the areas close to the Cartuja university campus of Granada, where the bulk of the residents are students (Cercado Bajo de la Cartuja - San Ildefonso, Pajaritos and Plaza de Toros). The research methodology has consisted of mapping the district studied and taking photographs of linguistic displays in the streets and squares of these urban areas, followed by the subsequent analysis of data. The entire approach was conducted from a linguistic perspective. This research has allowed us to observe the political tendencies of the student population in Granada, concluding that most linguistic messages in the streets of these neighbourhoods, which repeatedly appear answered, lean towards a progressive political tendency and a protesting nature.

Keywords: Graffiti, Mapping, Beiro District of Granada, Political Ideology, University Students.

1. Introducción

Desde la primera aportación de Landry y Bourhis (1997) a la sociolingüística del discurso escrito, cuando dan una definición exacta y certera de qué es el paisaje lingüístico (en adelante, PL) y qué relación guarda con la vida social de los hablantes, la literatura ha abundado sobre muchísimos aspectos de este campo de estudio. Los estudios sobre España, inaugurados por Pons (2012) en su análisis de Sevilla y por Castillo y Sáez (2011) en su estudio de Madrid, cuentan ya con un largo recorrido. Además, son interesantes las aportaciones de Esteba Ramos (2014) sobre el PL de Málaga o Fernández Juncal (2020), quien se centra en identificar cuáles son los rasgos de este PL, dando ya señales de la importancia de la acción ideológica en el discurso público, como la propia autora indica sobre el caso vasco:

[...] la influencia de la política lingüística del Gobierno Vasco a favor del euskera hace que en el caso de Trucíos/Turtzioz se empiecen a mostrar los efectos del proceso de normalización del euskera en el aumento de neohablantes y también en su paisaje lingüístico que está regulado (Fernández Juncal, 2020: 121).

Otros autores se han centrado en analizar la presencia de PL y multilingüismo mostrando interés en la motivación política e ideológica de los signos encontrados. Es el caso de Yaruro (2022) sobre la interesante presencia del PL fronterizo de Foz do Iguazu o de Reguero Ugarte (2024) y su análisis comparativo sobre el PL del País Vasco, este último sobre unos signos muy semejantes a los que se discutirán en este estudio.

En el año 2024, durante nuestra participación como alumnos internos dentro del proyecto Cartografiando el Paisaje Lingüístico de Granada y provincia¹, de los profesores Daniel M. Sáez Rivera y María Heredia Mantis, comenzó la recogida de muestras para este estudio. Nuestra investigación se basa en la observación directa y el análisis de los signos lingüísticos a través de fotografías de una buena parte de los grafitis en las calles y plazas de los barrios Cercado Bajo de la Cartuja-San Ildefonso, Pajaritos y Plaza de Toros del distrito Beiro de Granada. Estudios anteriores se han centrado en estudiar el PL transgresor de la ciudad de Granada como es el caso de Aguilera

¹ Este trabajo se inscribe en la línea de investigación del proyecto Paisaje Lingüístico Andaluz: Cartografía del Multilingüismo y la Heteroglosia en la Ciudad de Granada (PLANEO.GR)» dirigido por María Heredia Mantis y financiado por la Universidad de Granada.

Carnerero (2021) y Romera Manzanares (2023), quienes han explorado el grafiti en sus calles. A través de los datos extraídos ha sido posible rastrear cuáles son las ideologías predominantes entre la población estudiantil que vive en estas zonas próximas al campus universitario. Generalmente, los signos encontrados se alinean con posturas progresistas y de denuncia, y han sido realizados por una gran diversidad de autores, muchos de los cuales, evaluando los mensajes y la elección idiomática o variacional, no son oriundos de Granada. Esto sugiere la presencia de una multitud de voces que, en ocasiones, se contestan mutuamente, y que se encuentran en un constante intercambio de ideario, dando lugar a una pluralidad ideológica.

La principal motivación de esta investigación radica en el interés por explorar la semántica y las ideas que subyacen en los signos a través del análisis del PL. Los signos del PL, además de ser textos escritos, por lo general breves, cuando son transgresores muestran una voluntad expresiva especialmente fuerte. A través de estos signos los hablantes tienen la posibilidad de plasmar de forma más o menos trascendental una ideología que, al ser manifestada, puede ser compartida o asumida por los receptores del mensaje. De esta manera, encontramos en los signos reivindicativos un vehículo tanto para la ideología política y social como para las actitudes lingüísticas, en muchos casos encontrándose ambos tipos de ideas vinculadas en cierta manera y asociadas a un determinado contenido lingüístico-semántico. Este valor se vuelve aún más específico en esta área de estudio ya que, como bien indicaba Romera Manzanares (2023: 149), gracias a las particularidades idiosincrásicas unidas a la mezcla cultural de la ciudad de Granada en la actualidad, se ha generado un prolífico ambiente para el PL de carácter reivindicativo.

Abordaremos, en primer lugar, la metodología empleada, señalando cuáles eran nuestras hipótesis iniciales. A continuación, procederemos a explicar el corpus sobre el que hemos trabajado, i.e. el número de signos reunidos (o fotografías seleccionadas), y la clasificación que hemos escogido para aproximarnos a ellos de manera más concisa. Tras analizar y discutir las muestras ya clasificadas, se comprobará si las hipótesis expuestas con anterioridad son confirmadas o refutadas. Por último, comentaremos otros mensajes que no figuran dentro de la clasificación realizada previamente y nos centraremos en los mensajes lingüísticos que aparecen contestados, prestando especial atención a la razón detrás de la contestación en esos signos en específico.

2. Marco metodológico

La metodología empleada ha consistido en el cartografiado de una parte del distrito Beiro y la posterior toma de muestras lingüísticas en la zona a partir del barrido fotográfico de sus calles y plazas durante febrero y junio de 2024. Esta estrategia de trabajo nos permitió aproximarnos a la diversidad lingüística y cultural de la población estudiantil en Granada desde una perspectiva general, centrándonos también en la variación diatópica y diastrática (Fernández Consuegra y Díaz Soriano, 2024). El objetivo del estudio que ahora presentamos es examinar las tendencias políticas e ideológicas predominantes en el distrito.

Nuestro interés en cartografiar estos barrios en específico reside principalmente en que, al ser colindantes con el campus universitario de Cartuja, un importante volumen de su población son estudiantes universitarios. Esto se debe a que Granada es una ciudad con un gran ambiente universitario desde la fundación de su universidad en 1531, donde coexisten grupos sociales muy diversos y que rezuma energía y vitalidad, lo que la vuelve única en relación con otras ciudades (Aguilera Carnerero, 2021). Estos grupos tienden a manifestarse mediante abundantes mensajes, mayoritariamente en formato grafiti, los cuales suelen ser en su mayoría de índole política. El objetivo principal de nuestra investigación es explorar la naturaleza, caracterización y contenido de los mensajes transgresores presentes en el paisaje lingüístico que fueran expresión de ideología política y social. Si bien nuestra hipótesis de partida era justamente esta, sí que nos sorprendió encontrar una enorme cantidad de muestras de ideología frente a la escasez de otros tipos de PL como los signos turísticos.

En nuestra hipótesis inicial, en adelante H_1 , planteábamos encontrar múltiples mensajes de carácter ideológico y político que abordarían realidades locales, autonómicas o nacionales, es decir, preocupaciones que atañen a los habitantes de Granada exclusivamente.

Sin embargo, la H_0 , la cual se corresponde con los hallazgos reales, reveló que realmente la mayoría de estos mensajes abordan realidades foráneas o extranjeras, poco relacionadas con la sociedad autóctona, y que, en ocasiones, se llegan a mostrar en lenguas distintas al español.

Otras de las hipótesis que sirvieron de base de partida para esta investigación son que los mensajes encontrados serían agresivos y de carácter reaccionario (H_2), que estos serían contestados de forma igualmente reaccionario por personas de ideologías opuestas (H_3), y que las ideas transmitidas se podrían adscribir a la población estudiantil (H_4).

2.1. Delimitación espacial y descripción demográfica

Si prestamos atención a los datos del Instituto Nacional de Estadística (INE), la población de estos barrios del distrito Beiro presenta una estructura demográfica peculiar. En el último censo disponible que data de comienzos del año 2023, en los barrios Cercado Bajo de la Cartuja-San Ildefonso, Pajaritos y Plaza de Toros se registró un total de 16.165 personas censadas. Dentro de este total, el grupo de personas comprendido entre los 20 y los 24 años constituye el 5,2 % (845 personas), quienes, en su mayoría, suponemos debido a la localización geográfica de los barrios en la periferia del campus universitario La Cartuja, son estudiantes.

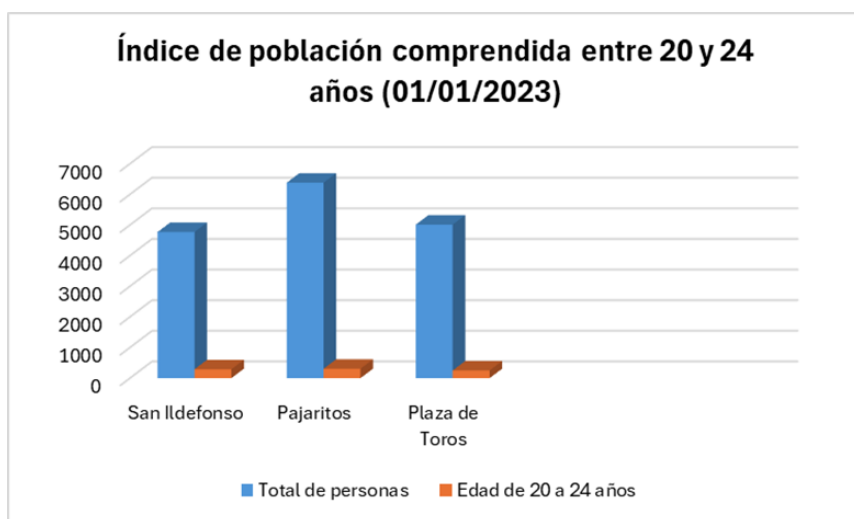


Gráfico 1. Índice de población comprendida entre 20 y 24 años (enero 2023)

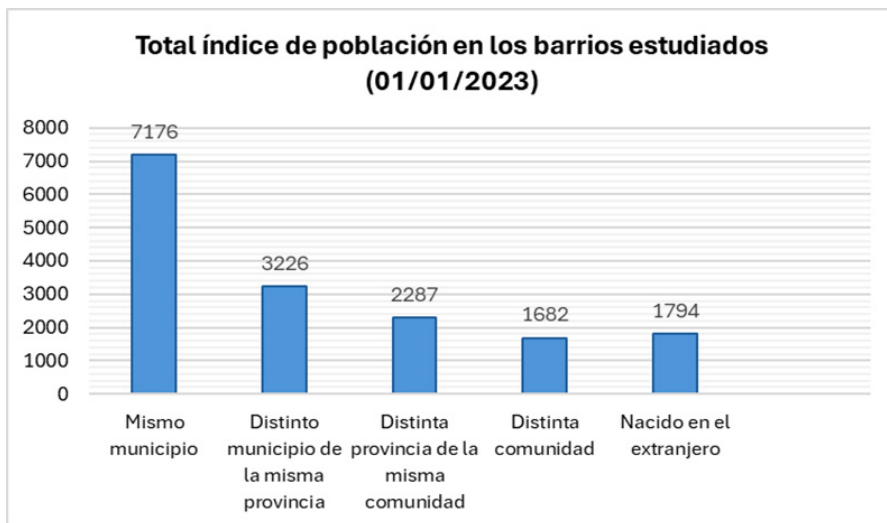
(fuente: elaboración propia a partir de los datos disponibles en Instituto Nacional de Estadística [s. f. a])

Socioculturalmente, este grupo demográfico es por lo general más propenso a estar involucrado en movimientos sociales y políticos. La mayoría de los signos lingüísticos encontrados son de índole política y reivindicativa, como procederemos a detallar en el análisis posterior, y se adecuan a los valores típicos de una población joven que posee una fuerte conciencia política, aún más común en un ambiente universitario.

En cuanto al origen de la población total, se puede observar cómo de este total de 16 165 personas censadas, el 44 % son personas nacidas en el mismo municipio, es decir, son intrínsecamente locales. Respecto a la población que

proviene de otros puntos de España, es interesante destacar que la cifra más baja la conforman aquellas personas de distintas comunidades autónomas. Por otro lado, llama la atención el hecho de que haya un mayor número de extranjeros (1794) que de personas de otras comunidades (1682) residiendo en esta zona. Sin embargo, aunque los datos nos indiquen esto, los signos encontrados nos demuestran que la población española parece involucrarse más en la producción de este tipo de mensajes puesto que los temas y problemáticas tratados en ellos se concentran y son incluso más relevantes en otros puntos del país.

Tras desglosar estas cifras totales analizando uno por uno los diferentes barrios, cabe destacar que la zona Cercado Bajo de la Cartuja-San Ildefonso sea aquella en la que se alojan un mayor número de nacidos en el extranjero (751 personas frente a las 539 de Pajaritos y las 504 de Plaza de Toros) pues este es el único barrio en el que hemos encontrado mensajes en otros idiomas que no son lenguas usadas en España. De este modo, en San Ildefonso se concentran aquellos mensajes lingüísticos en inglés, francés y alemán.



Fuente: elaboración propia a partir de los datos disponibles en Instituto Nacional de Estadística (s. f. b)

3. Corpus

Para junio de 2024 habíamos reunido un total de 154 muestras lingüísticas recogidas, de las cuales 128 conformaban mensajes políticos e ideoló-

gicos, siendo mensajes estéticos en su mayoría las otras 26 muestras. Tras realizar una breve comprobación de las muestras recogidas, realizamos una clasificación semántica para abordar el análisis de signos con mayor facilidad. La organización que seguiremos para el análisis de datos se fundamenta en aquellos elementos semántico-temáticos que aparecen repetidos en los signos, al menos, más de una vez. De este modo, hemos dividido nuestro objeto de estudio en aquellos mensajes que se posicionan en diferentes filosofías políticas y sociales que alientan a la revolución de las masas, aquellos otros que se adscriben dentro del movimiento feminista, y varios mensajes de inclinación antitaurina, concentrados estos últimos en la fachada de la Plaza de Toros de Granada.

Por otro lado, comentaremos en secciones diferentes aquellos mensajes que aparecen contestados, considerando qué tipo de signos son más propensos a ser percibidos como incendiarios y, por ende, ser respondidos. Además, incluimos en un apartado diferente otros signos que se escapan a nuestra clasificación semántica inicial, a pesar de que estos mensajes también eran de carácter político o reivindicativo.

Como podemos observar en la galería de imágenes y su respectivo análisis, en nuestra investigación hemos observado que la tendencia ideológica predominante en el PL del barrio del Beiro se orienta hacia posturas marxistas, antiimperialistas, anticapitalistas y nacionalistas andaluzas. Esta orientación se refleja de manera notable en la mayoría de los signos, los cuales evidencian un discurso crítico hacia el sistema político-económico actual y sus implicaciones históricas, sociales y culturales.

4. Análisis

Para comenzar con nuestro análisis, es importante destacar que en los barrios seleccionados para este estudio se localizan la sede del Sindicato Andaluz del Trabajador y la sede local de Nación Andaluza, el Centro Andaluz del Pueblo «Blas Infante». De este modo, es claramente palpable cómo la mayoría de las muestras recogidas van a estar envueltas en la actividad política y los movimientos sindicales.

En primer lugar, encontramos mensajes que arremeten contra otras ideologías. Así, en la **figura 1** observamos el logotipo del partido VOX, en el cual la «X» ha sido sustituida por una esvástica, creando así una metáfora logográfica que asocia implícitamente este partido con posturas totalitarias y fascistas.



Figura 1. Avenida de la Constitución

El grueso de los signos analizados promulgan y defienden los movimientos obreros y las principales inclinaciones ideológicas asociadas a los mismos. Así, en la **figura 2** se observa la frase «Muerte al capital y al Estado», acompañadas del símbolo del anarquismo. Es importante destacar que el símbolo del anarquismo se sitúa a continuación de la frase, remarcando así que la autoría pertenece a una persona que se adscribe a esta tendencia. De igual manera, en la **figura 3** observamos un signo que promueve una concentración organizada por la asamblea popular contra la subida de precios, junto al símbolo de la hoz y el martillo, que representan a los trabajadores agrícolas e industriales respectivamente, pilares de la revolución rusa de 1917.



Figura 2. C/ del Hornillo de La Cartuja



Figura 3. C/ Ribera de Beiro

En el siguiente signo encontramos el lema «Ni guerra entre el pueblo, ni paz entre clases» (figura 4), atribuida al teórico y revolucionario ruso Mijaíl Aleksándrovich Bakunin en 1876. Este mensaje se ubica junto a otros signos de distinta tipología. Uno de ellos, «Al pan, pan y al nazi, pum», parece haber sido realizado con la intención de funcionar como una adaptación del refrán «Al pan, pan, y al vino, vino». Este signo contiene un mensaje implícito agresivo emitido desde el discurso humorístico, en el que se establece un símil entre la palabra monosílaba «pan» y la onomatopeya en español «pam», utilizada para emular el sonido de un golpe fuerte. El segundo elemento del

refrán se está sustituyendo por el grupo «al nazi, pum», incluyendo también el sonido onomatopéyico «pum» que emula de igual modo un ruido producido a raíz de un impacto. De este modo, el mensaje funciona a modo de *gag* estableciendo una conexión entre las onomatopeyas «pam» y «pum», sugiriendo que el «nazi» es golpeado. Por si el mensaje no quedaba del todo claro, el emisor reitera su mensaje con un pequeño dibujo esquemático situado debajo del signo donde se puede observar una esvástica y a una persona sosteniendo un palo en el aire con una clara intención de golpear algo.



Figura 4. C/ Panaderos de San Lázaro

Por otro lado, hay mensajes que atienden al movimiento independentista andaluz, estrechamente relacionado con estos barrios al estar la sede local de Nación Andaluza (partido independentista de Andalucía) localizada aquí.

La **figura 5** es indudablemente un significativo grafiti que aboga por la independencia de Andalucía, apoyado además mediante la contestación a una bandera rojigualda que fue previamente dibujada y que ahora aparece tachada. Este gesto simbólico enfatiza la trascendencia del tachado como recurso comunicativo, utilizado habitualmente sobre mensajes en grafitis de cariz político e ideológico.



Figura 5. C/ Gorrión

En la siguiente figura (**figura 6**) encontramos el lema «Granada con el Kubo y la Ruina», en referencia a la lucha contra el desalojo de viviendas en el barrio barcelonés La Bonanova, un conflicto mediático originado en 2016 que resuena en las calles del barrio del Beiro en Granada. Además, aparece debajo el símbolo del «movimiento okupa», un movimiento social que se ampara bajo el derecho de tener una vivienda digna por imperativo legítimo al ser un derecho ciudadano contemplado en la Constitución española.

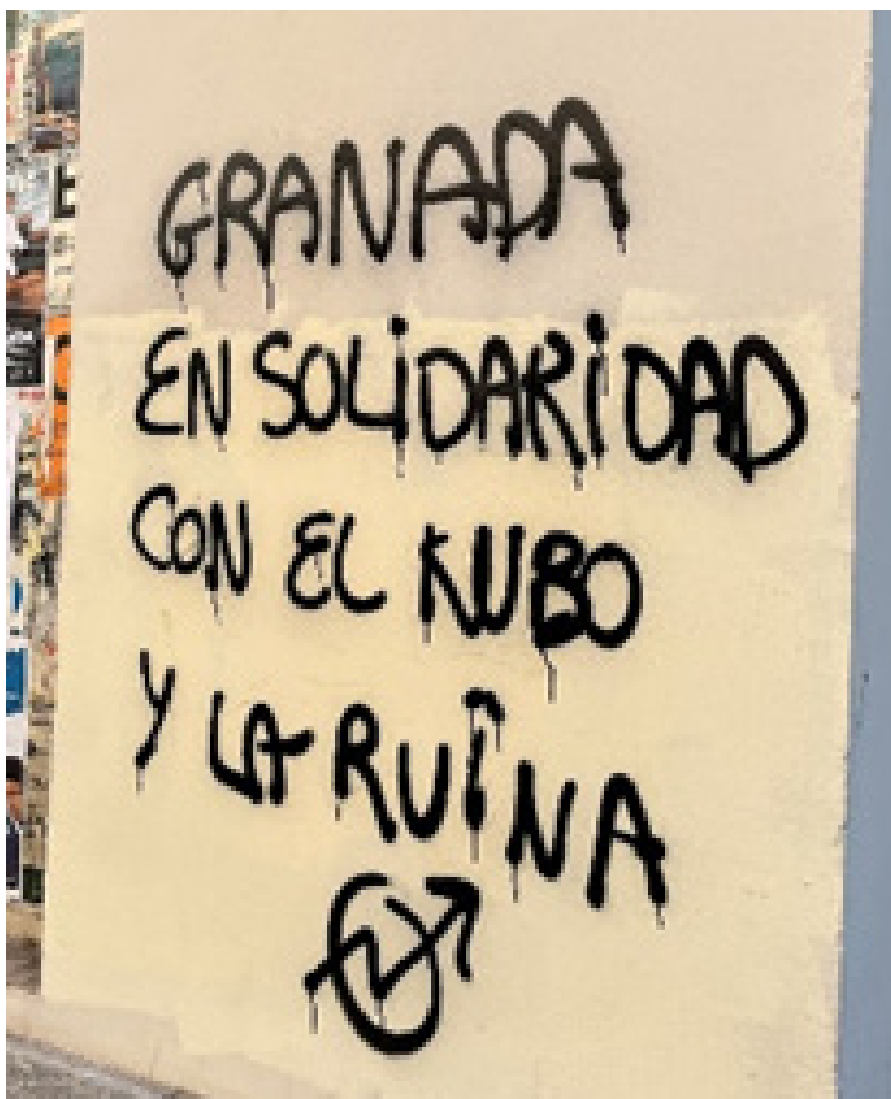


Figura 6. C/ Real de Cartuja

También podemos observar mensajes políticos de carácter internacional como «Israel asesina, Europa patrocina» (figura 7). No sabemos si el uso del color verde es intencionado o no intencionado. En el caso de ser intencionado, podría deberse al color que representa a la comunidad musulmana.



Figura 7. C/ Panaderos de San Lázaro

Algunos de estos mensajes arremeten contra las fuerzas de seguridad del estado, específicamente contra la policía. En la **figura 8** se utiliza la ironía para resignificar el acrónimo: la palabra «ACAB» aparece acompañada de la frase en portugués «As Crianças Adoram Brincar» (‘Los niños adoran jugar’). Este uso creativo transforma un mensaje de confrontación en uno aparentemente inocente, actuando como un ejemplo de subversión semántica. Este tipo de resignificación es frecuente en el grafiti y en el arte urbano, donde mensajes con connotaciones conflictivas se reinterpretan para confundir o provocar una reflexión en el espectador. Un caso similar se da con reinterpretaciones humorísticas de símbolos y mensajes políticos, como el uso del logo de grandes marcas comerciales para expresar críticas al capitalismo. En este tipo de signos sí que se halla un mayor índice de participación de personas extranjeras, quienes producen mensajes en su lengua materna. Se puede observar el uso del francés en la **figura 9**: «Baise la Police» (‘Que le jodan a la policía’). A su vez, de forma metafórica, el emisor de este signo ha sustituido la «a» del artículo determinado por el símbolo anarquista con quien comparte similitud gráfica. Esta sustitución parece apuntar a la adscripción del emisor con dicha ideología política. Respecto a estos mensajes, es llamativo observar cómo el acrónimo inglés «ACAB» es de fácil producción para un hispanohablante debido a su relativa compatibilidad con las reglas fonéticas del español, mientras que el mensaje «Baise la Police» claramente resuena a francófono nativo.



Figura 8. Placeta de la Cruz, C/ Plazuela de la Cruz

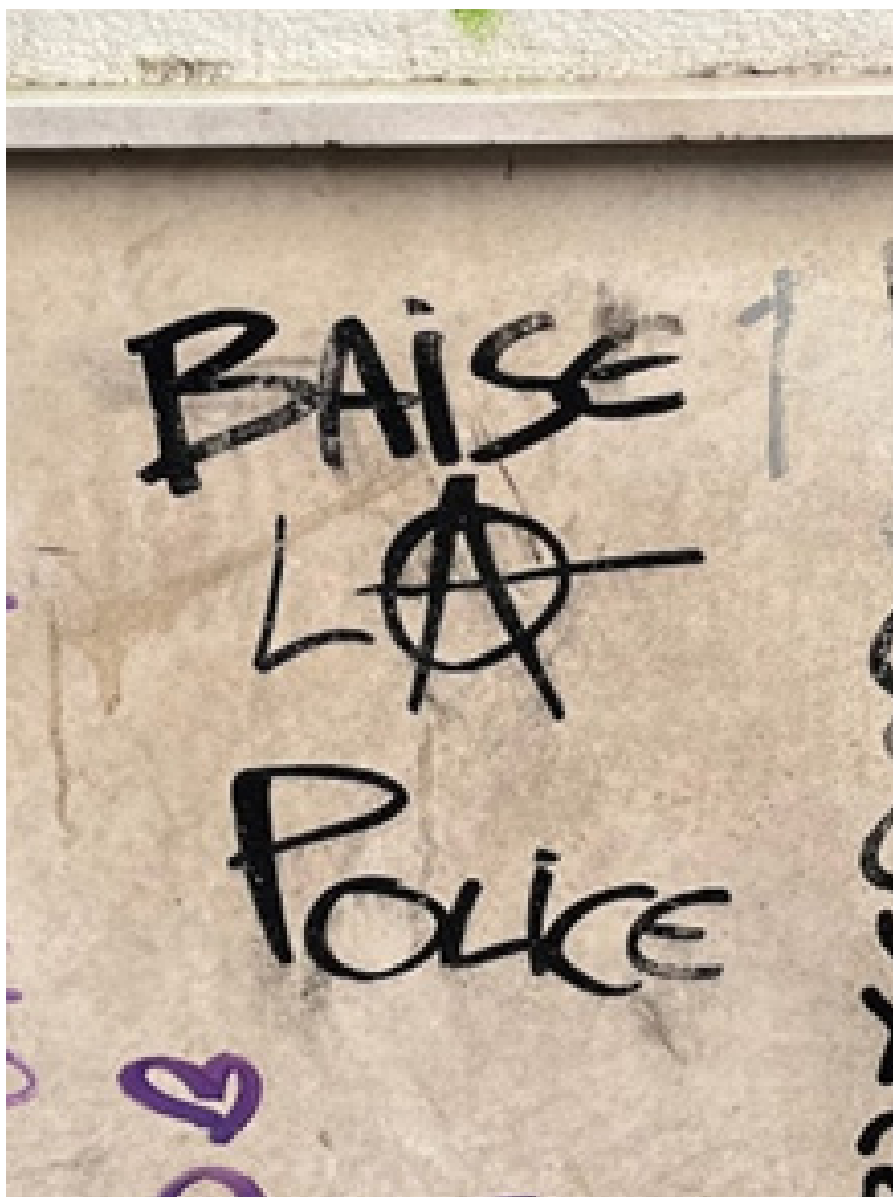


Figura 9. C/ del Agua de Cartuja

La **figura 10** es un claro ejemplo del uso de una plantilla para elaborar la frase, un recurso muy común que hemos encontrado en numerosos signos.

Este instrumento de escritura es recurrido en el activismo callejero porque permite reproducir mensajes de forma rápida y uniforme en diversos espacios, maximizando su impacto visual y su capacidad de difusión y minimizando el tiempo de escritura, de manera que resulta más difícil ser atrapados en el acto de pintar la pared por las autoridades competentes. Este tipo de estrategias tienen antecedentes históricos, como el uso de estenciles por colectivos feministas en América Latina durante la década de 1970 para denunciar desapariciones y violaciones de derechos humanos como señala María Luisa Femenías (2007).



Figura 10. C/ del Agua de Cartuja

En la **figura 11** se presenta un mensaje más directo, utilizando una variedad coloquial que conecta de manera más inmediata con el público objetivo. Este tipo de expresiones, que pueden incluir referencias al humor, la ironía o incluso la agresividad, forman parte de una estrategia comunicativa que busca impactar y movilizar. Por ejemplo, frases como «Machete al machito» (**figura 11**) de esta figura puede interpretarse no solo como una llamada a erradicar actitudes machistas, sino también como una crítica a las agresiones diarias que sufren las mujeres.



Figura 11. C/ del Agua de Cartuja

Otra parte importante de los signos aunados son aquellos de carácter proanimalista, todos ellos concentrados en los muros exteriores y en las puertas de acceso de la Plaza de Toros de Granada. En la **figura 12** se puede leer el mensaje en inglés «All Corrida are barbarie» (Todas las corridas son una barbarie, con el término *corrida* en español para no dar lugar a equívocos o

ambigüedades). Este mensaje viene acompañado del logo anarquista que, en cierta medida, determina la autoría por parte de un sector que comparte la ideología anarquista, como vimos previamente en el signo de la **figura 9**.



Figura 12. Fachada de la Plaza de Toros

Las **figuras 13** («La tortura y el asesinato jamás serán arte») y **14** («Asesinos») también forman parte de estos signos antitaurinos. Ambas muestras incluyen derivados del verbo «asesinar» y consideramos que están dirigidas directamente a los toreros, identificados como ‘asesinos’, por ser quienes perpetúan el acto de dar muerte a los toros durante las corridas.

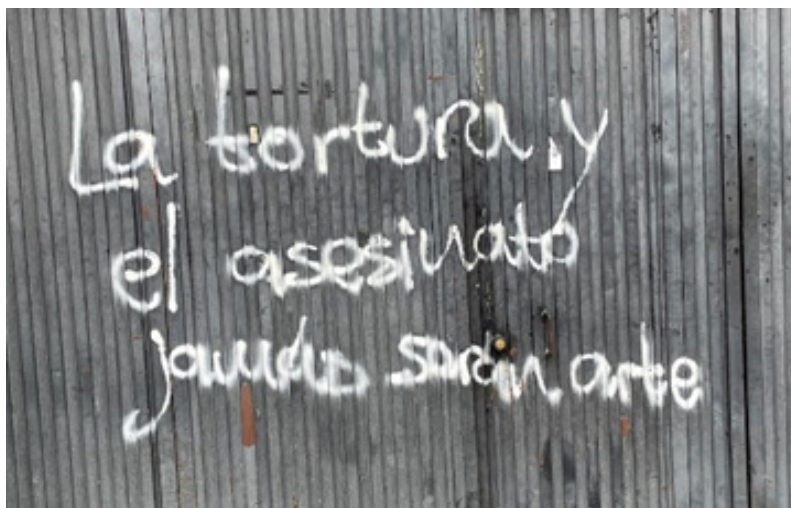


Figura 13. Fachada de la Plaza de Toros



Figura 14. Fachada de la Plaza de Toros

5. Otros mensajes ideológicos

Durante el proceso de selección de los signos recogidos observamos cómo ciertos signos no encajaban del todo dentro de la clasificación semántica que nos habíamos propuesto. Así pues, los clasificamos en una categoría independiente y plural en la que se agrupan otras ideologías distintas a las expuestas. De un total de 128 mensajes de índole política e ideológica analizados, tan solo 2 eran difíciles de encajar dentro de nuestra clasificación inicial (**figura 14**). Es decir, únicamente un 1,56% del total de signos que analizamos eran de una ideología diferente a las anteriormente mencionadas.

El primero de estos dos signos muestra el lema «Nunca mais» (**figura 15a**), surgido en Galicia tras el desastre del Prestige en 2002. Este sintagma simboliza la lucha contra la negligencia medioambiental y política. Este grito, que movilizó a miles de personas en su origen y que ha tomado relevancia entre movimientos sindicales, colectivos y formaciones políticas abiertamente independentistas, ha trascendido fronteras y ahora aparece en otros contextos como el distrito Beiro en Granada. Su presencia en un barrio granadino refleja cómo los mensajes de denuncia pueden superar los límites geográficos, adaptándose a nuevos escenarios. En este caso, se convierte en un llamado a la conciencia colectiva, no solo de Galicia, sino con una perspectiva más global sobre la protección del medioambiente, conectando las luchas ecológicas de diferentes territorios bajo un mismo propósito: «nunca más catástrofes evitables». Dado que el signo no muestra señales de haber sido pintado hace tantos años, podemos interpretar su conexión con los problemas medioambientales más actuales, esto es, con el cambio climático. Así, el emisor realiza una advertencia recurriendo al pasado histórico, un llamado a no repetir de nuevo los mismos errores.



Figura 15a. Plaza Ciudad de los Cármenes

El otro signo que encontramos se relaciona con el acontecimiento histórico del 12 de octubre de 1492 y la posterior colonización de América. En la actualidad, dicho acontecimiento genera diversas disputas entre la población, ya que un sector significativo de esta lo condena como una conquista ilegítima que conllevó a la masacre, esclavitud y exterminio. Por el contrario, otros consideran esta fecha como el renacer del pueblo español. Este tema es muy mediático y ha generado controversia tanto a nivel nacional como internacional, no solo en los discursos visibles en los medios de comunicación, sino también en conversaciones ciudadanas y, como en este caso, en el paisaje lingüístico producido socialmente por los ciudadanos.

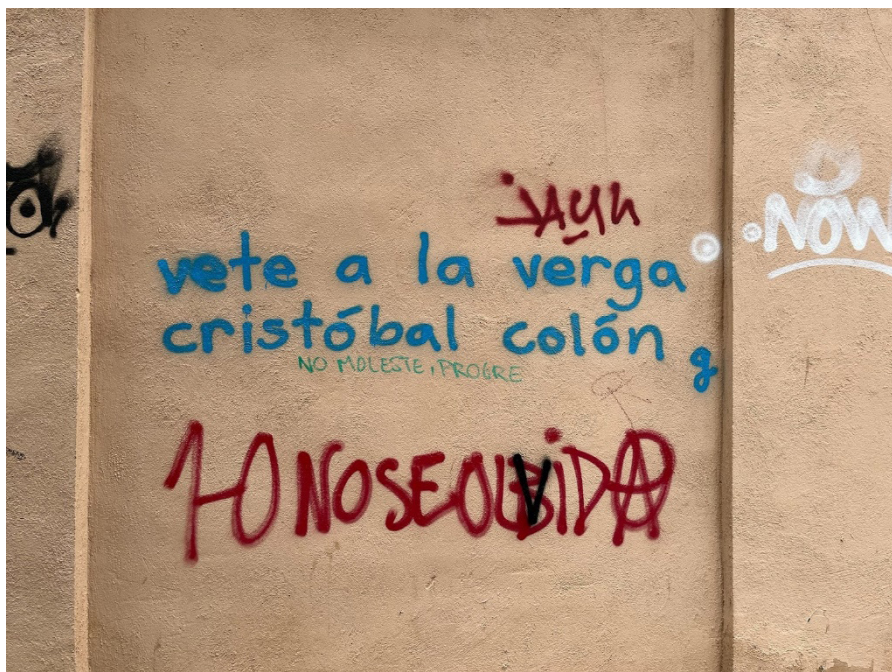


Figura 15b. C/ Marmolillos

En las calles de nuestra área de investigación encontramos un signo que expresa repulsa hacia la figura más destacada de la expedición: la inscripción «Vete a la verga, Cristóbal Colón» (figura 15b). Si analizamos este mensaje con detenimiento, notamos una fuerte vinculación con América debido al uso de la voz *verga*, ampliamente empleada para significar los genitales masculinos en el español americano. Esta frase refleja la oposición del autor hacia un

acontecimiento histórico que sigue resonando en la política contemporánea y hacia las consecuencias sociopolíticas de este. A su vez, este signo aparece contestado con la réplica «No moleste, progre», una respuesta de un emisor, aparentemente, de ideología contraria hacia el autor del grafiti escrito en primer lugar. Este tipo de interacción evidencia cómo el espacio público se convierte en un campo de batalla discursivo, algo en lo que profundizaremos en el siguiente epígrafe.

6. Mensajes contestados

Existe un sector de la población que también se manifiesta a través del PL, aunque lo hace principalmente a través de respuestas a mensajes previamente escritos en lugar de emitir declaraciones ideológicas autónomas. Este fenómeno es especialmente interesante desde el punto de vista sociolingüístico, ya que indica una interacción o conversación constante entre interlocutores de sectores ideológicos opuestos dentro del mismo espacio urbano. Dichas respuestas suelen adoptar un tono reactivo, funcionando como contestaciones que no pueden ser interpretadas de forma autónoma o desligada.

Con relación a la distribución cuantitativa de estos mensajes, de las 128 imágenes incluidas en el corpus presentado, 32 son respuestas directas a grafitis o inscripciones previas, lo que equivale a un 25 % del total. Este dato subraya la importancia del componente dialógico en el PL del Beiro, donde una parte significativa de las inscripciones no tiene carácter autónomo, sino que surge como reacción ante mensajes preexistentes.

Por ejemplo, observamos que en un grafiti del acrónimo «ACAB» (figura 16) aparece una respuesta con las letras «AO», completando el mensaje original y modificando su interpretación lingüística: se pasa de la abreviatura de *all cops are bastards* al participio del verbo *acabar*. Aunque no es seguro si esta alteración fue intencionada, el cambio en el color y la caligrafía sugieren que podría haber sido realizado por otra persona distinta del autor original. Este fenómeno, que en este caso ha sido realizado con una clara intención humorística al estar interpretando que el mensaje no había sido finalizado en un primer momento (ahora está «ACABAO», dicese, *acabado*), no es inusual. Las intervenciones sobre grafitis o inscripciones previas son comunes y reflejan la naturaleza colectiva y en constante transformación de este tipo de expresiones.



Figura 16. C/ de Concepción Arenal

También en la **figura 17**, vemos como ha ocurrido una confrontación ideológica entre el movimiento transexual colectivizado y las TERF (Trans-Exclusionary Radical Feminist), acrónimo que en su traducción al español significa Feministas Radicales Trans-Excluyentes y es utilizado a modo de denominación despectiva por el colectivo transexual. Primeramente, se observa un mensaje realizado con una plantilla que predica «Ser mujer no es un sentimiento», excluyendo a las mujeres transexuales y transgénero del grupo social de las mujeres porque su autopercepción de género radica en el sentir hacia su identidad propia y no en características biológicas o bioquímicas. El «no» de este mensaje inicial ha sido tachado en rojo y, posteriormente, ha vuelto a ser modificado por una tercera mano que ha dibujado un asterisco sobre el mensaje inicial entero con un instrumento para dibujar de color azul. Con este mismo instrumento, este tercer receptor ha escrito a lado el mensaje «TERF que veo, TERF que pateo», mostrando su completo rechazo ante esta afirmación del feminismo radical trans-excluyente.



Figura 17. C/ del Hornillo de Cartuja

Otro mensaje contestado que encontramos es la **figura 18**, localizada justo debajo de la ya comentada **figura 15b**. Este es un mensaje con claros tintes políticos de rechazo hacia la dictadura franquista, cuyo comienzo oficial fue el 1 de octubre de 1936. La respuesta de la persona que modificó el mensaje original también refleja una adhesión o bien indiferencia hacia dicha ideología, ya que corrige una falta de ortografía (el cambio de *b* por *v*) pero no altera ni contesta el contenido del mensaje original.



Figura 18. C/ Marmolillos

Cabe destacar que estas respuestas son abrumadoramente de naturaleza ideológica, siendo escasas las contestaciones a mensajes que no están relacionados con cuestiones políticas, sociales o culturales. De ello se deduce que este tipo de mensajes son altamente incendiarios. Este hecho refuerza la idea de que el PL del Beiro no solo es un espacio de expresión, sino también cumple la función de ser un lugar en la ciudad donde los habitantes se manifiestan a través de la confrontación de los mensajes emitidos por otros miembros de la comunidad. En otros barrios esta confrontación es menos recurrente y en algunos es inexistente. Este tipo de interacciones fueron previamente documentadas por Romera Manzanares (2023) en los barrios Realejo, parte del Albaicín y la zona Centro de la ciudad de Granada, basándonos en la localización de los ejemplos señalados.

7. Discusión y conclusiones

Como veíamos, de las 128 imágenes seleccionadas que conforman nuestro corpus, 70 son puramente mensajes ideológico-políticos y revolucionarios, 34 presentan un contenido relacionado con el movimiento feminista, y 24 cargan contra la tauromaquia. Así pues, los mensajes que más destacan son los que hablan sobre diferentes sistemas políticos, generalmente con tendencias progresistas, con un 55 %. A estos signos, los siguen aquellos de carácter reivindicativo feminista, conformando un 26 %. El 19 % restante son mensajes sobre activismo antitaurino.

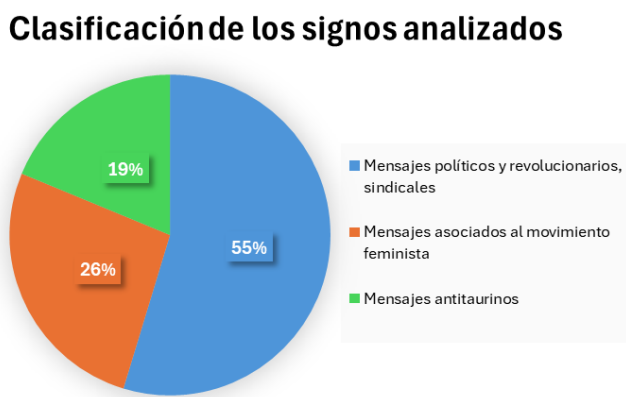


Gráfico 2. Índice de población según procedencia en los barrios estudiados (enero 2023)
(fuente: elaboración propia a partir de los datos disponibles en Instituto Nacional de Estadística [s. f. b])

El análisis de resultados expone que existe una tendencia mayor a manifestarse en el PL mediante mensajes políticos y revolucionarios, sobre todo sindicales, asociados a movimientos obreros, relevantes en los barrios seleccionados. Estos datos nos demuestran, por tanto, que los habitantes de estos barrios se sienten estrechamente involucrados en actividades políticas y como en estos barrios hay un alto número de estudiantes se deduce que los emisores de estos mensajes, que recurren al grafiti, una tipología discursiva callejera más propia de grupos etarios jóvenes, serán en su mayor parte estudiantes.

No podemos olvidar que esta correlación tiene poca base en los datos demográficos porque al ser una población que vive en alquiler es invisible a los censos. Estudios previos han hablado sobre el compromiso político de los estudiantes universitarios en Granada, sobre todo para con esos colectivos que, por lo general, han sido históricamente invisibilizados:

[...] las paredes acogieron mensajes anónimos que no podían ser expresados públicamente de otro modo debido a su contenido político o social, que fueron producidos por individuos o grupos minoritarios con pretensiones transgresoras y que empleaban, de forma no autorizada, unos soportes parietales localizados en la vía pública, de lo que se desprenden algunas otras características que describen a los grafitis, como son su fugacidad y precariedad de medios (Romera Manzanares, 2023: 146).

Asimismo, el hecho de que aparezcan numerosos mensajes sobre feminismo indica que es un tema de actualidad, motivado por el contexto social, y que supone una materia de alta preocupación entre los jóvenes o, al menos, que es objeto de discusión entre ellos.

Como señalaba Romera Manzanares, en Granada existe una preferencia por los signos monolingües escritos en español que tratan temas relacionados con la política y la relación de la población con las fuerzas del estado; véase la presencia de signos de rechazo a la policía entre los mensajes analizados, y aquellos otros que defienden el feminismo, frecuentemente replicados (Romera Manzanares, 2023: 180).

Con esto queremos reiterar que el propósito de estos mensajes se concentra esencialmente en las funciones expresiva y conativa, es decir, comunican emociones y percepciones subjetivas sobre las ideologías de cada uno de los emisores del mensaje al igual que pretenden transformar e incluso supeditar la conducta de sus receptores.

En cuanto a la aparición de signos de contenido animalista, en específico, aquellos de ideología antitaurina, resulta de especial importancia su emplazamiento, pues estos se concentran en la fachada de la Plaza de Toros de Granada situada en el barrio homónimo. Esto sugiere que el edificio juega un papel muy importante, hasta tal punto que provoca mensajes incendiarios por parte de quienes lo contemplan. Consideramos que es clave la ubicación de este edificio en el corazón del distrito Beiro para el surgimiento de estos signos y que, tal vez, si estuviese ubicado en otra zona, estos mensajes aparecerían con menos frecuencia.

Como balance final, a través de este estudio hemos podido comprobar que los mensajes registrados en el distrito estudiado suponen un método de expresión ideológica bastante significativo entre los jóvenes universitarios. Los mensajes predominantes son aquellos político-revolucionarios, sobre todo los que tienen una fuerte vinculación a movimientos sindicales, seguidos de mensajes con consignas feministas y animalistas antitaurinas. Los resultados del estudio sugieren una férrea implicación por parte de los estudiantes con determinadas causas políticas y sociales. De este modo, como ya subrayaba Moriarty (2012), el PL funciona a modo de espacio de fuga y manifestación de estas cuestiones y valores políticos ante el resto de los habitantes de una comunidad, labor en la que, además, las lenguas cumplen un rol muy relevante:

Firstly, it is clear that the linguistic landscape is an important space for such ideological issues to be presented and debated, particularly when one considers the linguistic landscape as a [...] a symbolic construction of social space that allows us to determine the functions and values of linguistic resources (Moriarty, 2012: 74).

Asimismo, la ubicación geográfica de los mensajes, como ocurre en específico en la fachada de la Plaza de Toros de Granada, acentúa la íntima relación existente entre el espacio físico y la aparición de ciertos signos de un contenido determinado. En definitiva, el PL en los barrios granadinos Cercado Bajo de la Cartuja-San Ildefonso, Pajaritos y Plaza de Toros aflora como una vía dinámica (en constante cambio) de denuncia y transformación social, en la que los estudiantes dan visibilidad a sus ideologías.

Bibliografía

- Aguilera Carnerero, Carmen (2021).** «La ciudad como participante comunicativo: Un análisis crítico del discurso del graffiti en Granada», en J. Ignacio «Iñaki» Chaves G. (ed.), *Paredes que comunican. Las pintadas como expresión ciudadana*, Bogotá, FES Comunicación: Ediciones desde abajo, pp. 79-99.
- Ayuntamiento de Granada (2023a).** *Población por sexo, JMD, AAVV y edad (grupos quinquenales)*. Año 2023, <https://www.granada.org/intranet/idegeogr.nsf/v/tabla-ine-censo-2023-por-JMD2013>.
- (2023b). *Población por sexo y relación entre lugar de nacimiento y lugar de residencia*. Año 2023, <https://www.granada.org/intranet/idegeogr.nsf/v/tabla-ine-censo-2023-por-JMD2013>.
- Castillo Lluch, Mónica; y Sáez Rivera, Daniel M. (2011).** «Introducción al paisaje lingüístico de Madrid», en *Lengua y Migración / Language and Migration*, 3, 1, pp. 73-88.
- Esteba Ramos, Diana (2014).** «Aproximación al paisaje lingüístico de Málaga: Préstamos y reflejos de una realidad lingüística plural», *reCHERches*, 12, pp. 165-187, <https://doi.org/10.4000/cher.7340>.
- Femenías, María Luisa (2007).** «Esbozo de un feminismo latinoamericano». *Revista Estudios Feministas*, 15, 1, pp. 11-25, <https://doi.org/10.1590/S0104-026X2007000100002>.
- Fernández Consuegra, Alba; y Díaz Soriano, Miguel Ángel (2024).** «Investigación del Paisaje Lingüístico en el distrito Beiro de Granada», póster presentado al II Congreso Internacional sobre Paisaje Lingüístico: Reflejos del Pasado, celebrado del 3 al 5 de junio de 2024 en la Universidad de Granada (Granada).
- Fernández Juncal, Carmen (2022).** «Rasgos del paisaje lingüístico como discurso público», en Olga Ivanova, Carmen Vanesa Álvarez-Rosa, Manuel Nevot Navarro (eds.), *Pragmática y discurso oral*, Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, pp. 119-135, <https://doi.org/10.14201/0AQ0300>.
- Instituto Nacional de Estadística (2023a).** *Censo. Población por sexo, JMD, AAVV y edad (grupos quinquenales)*. Año 2023, <https://www.ine.es/jaxiT3/Tabla.htm?t=69181&L=0>.
- (2023b). *Censo. Población por sexo y relación entre lugar de nacimiento y lugar de residencia*. Año 2023, <https://www.ine.es/jaxiT3/Tabla.htm?t=69180&L=0>.

- Landry, Rodrigue; y Bourhis, Richard Y. (1997).** «Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality. An Empirical Study», *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 1, pp. 23-49, <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>.
- Moriarty, Máiréad (2012).** «Language ideological debates in the linguistic landscape of an Irish tourist town», en Durk Gorter, Heiko F. Marten y Luk Van Mensel (eds), *Minority languages in the linguistic landscape*, Londres, Palgrave Macmillan, pp. 74-88, https://doi.org/10.1057/9780230360235_5.
- Pons Rodríguez, Lola (2012).** *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*, Sevilla, Diputación de Sevilla.
- Reguero Ugarte, Urtzi (2024).** «Una aproximación al estudio del paisaje lingüístico político en el País Vasco: análisis comparativo entre Vitoria-Gasteiz y Zizurkil», en Mercedes de la Torre García (ed.), *Estudios diacrónicos y sincrónicos del paisaje lingüístico hispánico*, sección monográfica en *Philologia Hispalensis*, 38, 1, pp. 167-183, <https://doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.07>.
- Restrepo Restrepo, Andrea (2005).** «Una lectura de lo real a través del punk», *Historia Crítica*, 29, pp. 9-37, <https://doi.org/10.7440/histcrit29.2005.01>.
- Romera Manzanares, Ana María (2023).** «Stay rude, stay rebel: la reivindicación en el discurso del paisaje lingüístico de Granada», en Blanca Garrido Martín y Lola Pons Rodríguez (eds.), *Andalucía en su paisaje lingüístico: lenguas, signos y hablantes*, Santiago de Compostela, anexo n.º 85 de *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 145-184.
- Yaruro, Angie Melissa Gamboa (2022).** *Multilingüismo y Políticas Lingüísticas en Foz do Iguacu: Análisis de un Paisaje Lingüístico Fronterizo*. Trabajo Final de Curso. Universidade Federal da Integração Latino-Americana, <https://dspace.unila.edu.br/handle/123456789/7129>.